



**Sociedades  
Bíblicas Unidas**



**Sociedades Bíblicas Unidas  
Acceso mundial a las Escrituras  
Progreso Anual 2015**



50 nuevas traducciones de la Biblia finalizadas el año pasado

## 2015 – Progreso significativo

En 2015, las Sociedades Bíblicas asistieron en la realización de traducciones en 50 idiomas hablados por casi 160 millones de personas.

2015 fue “la primera” para no menos de 28 idiomas, hablados por casi 33 millones de personas. 11 comunidades tienen ahora su primera Biblia completa, 6 tienen un Nuevo Testamento y 11 comunidades tienen sus primeras porciones, o porciones adicionales, de las Escrituras.

Los idiomas están en constante desarrollo, por lo que las Sociedades Bíblicas también están comprometidas con la revisión de traducciones existentes y la provisión de nuevas traducciones, cuando se solicitan, para ayudar a que el máximo número de personas posible interactúe con el mensaje de la Biblia en la actualidad. En 2015 esto dio lugar a otras 20 nuevas traducciones y revisiones más 2 ediciones de estudio con el potencial de alcanzar a más de 127 millones de personas.

### 2015 la primera:



**28**  
primeras traducciones



**33**  
millones de hablantes



**Biblias completas 11**  
**Nuevos Testamentos 6**  
**Porciones 11**

#### 20 Nuevas/Revisiones



**7**  
Biblias completas



**3**  
Nuevos Testamentos



**10**  
Porciones

Los mandamientos de Jehová son rectos:  
alegran el corazón;  
el precepto de Jehová es puro:  
alumbró los ojos.

Salmos 19:8 RVR1995



## Llegar a las personas con discapacidades visuales

Se estima que hay 285 millones de personas con discapacidades visuales en el mundo, de los que 40 millones son ciegos. Una Biblia en Braille por lo general se compone de más de 40 volúmenes gruesos que hacen que la transcripción y la producción de una Biblia completa en Braille sea una tarea significativa. El año pasado a más de 150.000 personas con discapacidades visuales en Sri Lanka se les dio la posibilidad de leer la Biblia por sí mismos con la finalización de la Biblia en Braille en cingalés. Esta es la lengua número 44 que recibe una Biblia completa en Braille. En México se produjo la primera porción en Braille en lengua purépecha. También se añadieron porciones adicionales en Braille en español y armenio, además de una nueva Biblia en Braille en holandés.

*Para obtener los datos completos de los idiomas publicados en 2015, véase el Apéndice.*



## Escrituras en lenguas de señas para la comunidad sorda

Las lenguas de señas son el idioma principal o del “corazón” para 70 millones de personas en todo el mundo y hay más de 400 lenguas de señas diferentes. El Nuevo Testamento está disponible sólo en la lengua de señas americana y es la mayor porción de Escrituras actualmente disponible en lengua de señas. SBU, en estrecha colaboración con otros ministerios internacionales, está tratando de responder a la necesidad bíblica para lo que ahora se reconoce como un importante grupo de personas no alcanzadas. Las Sociedades Bíblicas colaboran actualmente en 14 proyectos en curso y otros 9 acaban de iniciarse o se encuentran en la etapa de planificación. En 2015 las Sociedad Bíblica de Ceilán publicó selecciones en lengua de señas del libro de Hechos. Hungría y Lituania produjeron el primer borrador del evangelio de Marcos. Brasil produjo 15 nuevas historias bíblicas en lengua de señas y el equipo de México finalizó Lucas y Hechos. El equipo ViBi en Japón ha finalizado Éxodo, Tito y Efesios, y tiene como objetivo finalizar toda la Biblia para 2033.

**Alexander M. Schweitzer**, Director de Traducción Bíblica Mundial de Sociedades Bíblicas Unidas, comentó: “Qué estimulante es mirar hacia atrás en el año 2015 y ver que las Sociedades Bíblicas han participado en la finalización de traducciones en no menos de 50 idiomas hablados por casi 160 millones de personas. También nos alegra especialmente ver el progreso que está realizándose con nuevas Escrituras en Braille y en lenguas de señas. Este progreso nos inspira para apuntar incluso más alto a fin de que las vidas de muchas más personas y comunidades sean enriquecidas a través del poder transformador de la Palabra de Dios”.

*Para obtener los datos completos de los idiomas publicados en 2015, véase el Apéndice.*



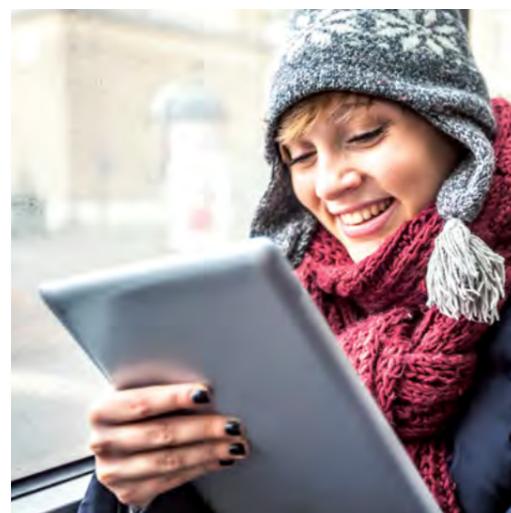


## 100 Biblias en 1000 Días

En 2013 Sociedades Bíblicas Unidas identificó que podrían traducirse 100 Biblias completas para finales de 2015.

Nos complace informar que 90 han finalizado la etapa de traducción, con 53 publicadas y estimulando a sus comunidades, y 37 en etapa de preproducción o impresión.

Por favor, ore por todos los que trabajan en las 10 traducciones restantes, para que puedan finalizar su trabajo lo antes posible. Por favor, ore también por dos proyectos confidenciales que han sido finalizados pero que requieren permiso de las autoridades antes de que puedan ser publicados.



## Acceso a Escrituras en la actualidad<sup>1</sup>

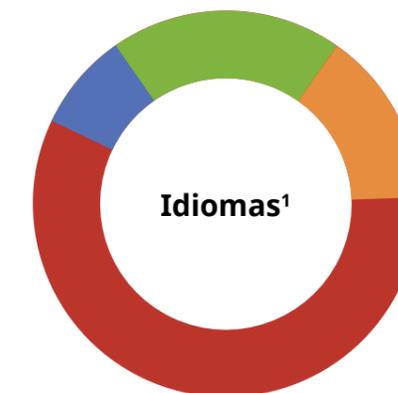


Actualmente hay **6.887 idiomas** en el mundo que son hablados por más de **7,3 miles de millones** de personas.



**563 idiomas** (hablados por casi 5,1 miles de millones de personas) poseen ahora una **Biblia completa** y otros **1.334 idiomas** (hablados por 658 millones de personas) tienen un **Nuevo Testamento**. Esto deja a **281 millones** de personas con sólo algunas porciones de la Biblia y a otros **497 millones** de personas sin ninguna Escritura traducida en su idioma.

Sociedades Bíblicas Unidas está comprometida a trabajar para que llegue el día cuando todos puedan tener acceso a la Biblia completa, por lo que todavía queda mucho por hacer. Además, los idiomas están en constante desarrollo, por lo que también nos comprometemos para asegurar que las traducciones sean revisadas y las nuevas traducciones realizadas para satisfacer las necesidades de las comunidades que las utilizan. Las Sociedades Bíblicas trabajan actualmente en más de 400 proyectos de traducción en todo el mundo.



 **563**  
Biblias

 **1.334**  
NT

 **1.038**  
Porciones

 **3.952**  
Sin Escrituras



 **5,1 miles de millones**  
Biblias

 **658 millón**  
NT

 **281 millón**  
Porciones

 **497 millón**  
Sin Escrituras

<sup>1</sup> Cifras al 31.12.2015. Agradecemos a las Sociedades Bíblicas, la Alianza Mundial Wycliffe y otras agencias de traducción por su ayuda en la elaboración de estas estadísticas. Las cifras sobre el número de hablantes de idiomas se basan en los mejores datos disponibles, que actualmente ascienden a 6.5 miles de millones, menos de la población actual del mundo.



## Acceso a las Escrituras e Interacción



El creciente uso de la Internet ofrece a las personas mayores posibilidades de elección sobre cómo y dónde se conectan con la Biblia.

La Biblioteca Bíblica Digital® (DBL, por sus siglas en inglés) es primordial en nuestra estrategia para hacer que la Biblia esté accesible de la manera más amplia y fácil posible. A finales de 2015, la DBL contenía no menos de 1.201 Biblias, Testamentos y porciones en 957 idiomas. Estos idiomas son hablados por más de 4.6 miles de millones de personas.

La DBL es propiedad y es mantenida por Sociedad Bíblicas Unidas, en asociación con otras agencias bíblicas y con el apoyo de la alianza Toda Tribu Toda Nación. Esto hace que la Biblia esté accesible mediante la provisión de textos bíblicos al público, a través de socios como BibleSearch y YouVersion.

**“Hoy Dios habla nuestra lengua”,**  
dijo un alegre beneficiario de la Biblia en kim.  
(Un idioma hablado en el sur de Chad)

En 2015 Sociedades Bíblicas Unidas contribuyeron a completar las Escrituras en **50 idiomas** hablados por casi **160 millones de personas**.

## Apéndice

País/Territorio	Idioma	Alcance	Tipo	Hablantes
Chad	kim	Biblia	Primera <sup>1</sup>	15.400
Etiopía	sidama	Biblia	Primera <sup>1</sup>	2.980.000
Indonesia	mentawai	Biblia	Primera <sup>1</sup>	58.000
Malí	bomu	Biblia	Primera <sup>1</sup>	158.000
Myanmar	ngawn chin	Biblia	Primera <sup>1</sup>	20.000
Myanmar	khumi chin	Biblia	Primera <sup>1</sup>	7.700
Seychelles	kreol seselwa	Biblia	Primera <sup>1</sup>	74.600
Togo/Ghana	bassar / bassam / ntcham	Biblia	Primera <sup>1</sup>	217.000
Uganda	Bible en lusoga	Biblia	Primera <sup>1</sup>	2.060.000
Vietnam	rade	Biblia	Primera <sup>1</sup>	177.000
Estados Unidos	yupik	Biblia	Primero	10.000
China	white yi (bai yi)	Nuevo Testamento	Primero	67.000
Indonesia	sahu	Nuevo Testamento	Primero	7.500
Indonesia	behoa	Nuevo Testamento	Primero	10.000
Marruecos	árabe marroquí	Nuevo Testamento	Primero <sup>3</sup>	23.060.100
Nepal	chamling	Nuevo Testamento	Primero	76.800
Filipinas	majukayong / kalinga	Nuevo Testamento	Primero	1.500
Argentina	toba del oeste	Porciones - Rut, Ester, Jonás	Primeras <sup>2</sup>	5.000
Botswana	shekgalagadi	Porción - Lucas	Primera	40.100
Burkina Faso	lyele	Porción - Levítico	Primera <sup>2</sup>	213.000
India	sajolang (Miji)	Porción - Evangelios	Primera	18.000
Marruecos	árabe marroquí	Porción - Génesis	Primera <sup>2</sup>	23.060.100
Mozambique	elomwe	Porciones - Isaías y Proverbios	Primeras <sup>2</sup>	1.269.527
Filipinas	tinggian	Porción - Marcos	Primera <sup>2</sup>	9.000
Filipinas	waray oriental (dialecto)	Porción - Marcos	Primera	429.000
Filipinas	waray del norte (dialecto)	Porción - Marcos	Primera	589.000
Tanzania	kiha	Porción - Génesis	Primera <sup>2</sup>	990.000
Togo	ikposso	Porción - Mateo	Primera	162.500
Rusia	karelian olonets	Porción - Isaías	Primera <sup>2</sup>	31.000

País/Territorio	Idioma	Alcance	Tipo	Hablantes
Etiopía	tigrigna	Biblia	Nueva <sup>1</sup>	4.320.000
Nigeria	Biblia en Lenguaje Común hausa	Biblia	Nueva <sup>1</sup>	41.929.000
Reino Unido	gales	Biblia	Nueva	562.000
Mozambique	changana (xitsonga)	Nuevo Testamento	Nuevo	1.710.000
Mozambique	CiSena	Nuevo Testamento	Nuevo	1.807.319
Grecia	griego	Porción - Salmos	Nueva	13.000.000
Guatemala	achi de Cubulco	Porción - Juan	Nueva	62.192
Kirguizistán	kirguís	Porciones - Rut, Jonás, Ester	Nuevas	4.568.480
Liberia	mann	Porciones - Rut, Jonás	Nuevas	315.000
Liberia	dan	Porciones - Rut, Jonás, Marcos	Nuevas	320.000
Polonia	polaco	Porciones - Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio	Nuevas	38.500.000
Eslovenia	eslovaco	Porción - Marcos	Nueva	2.074.170
Suecia	sueco	Porción - Gálatas	Nueva	9.197.090
Chad	ngambay	Biblia	Revisión <sup>1</sup>	1.377.000
India	Revisión Biate	Biblia	Revisión <sup>1</sup>	30.000
India	Revisión KomRem	Biblia	Revisión <sup>1</sup>	15.000
Zambia	bemba	Biblia	Revisión <sup>1</sup>	4.110.000
Polinesia francesa	marquesano	Nuevo Testamento y Salmos	Revisión	25.000
Filipinas	Estándar Waray (occidental)	Porción - Marcos	Revisión	2.300.000
Papua Nueva Guinea	tok pisin	Porciones - Rut, Jonás, Filipenses	Revisión	120.000
Papouasie-Nouvelle-Guinée	Tok pisin	Livrets - Ruth, Jonas, Philippiens	Révision	120 000
Ediciones de Estudio				
China	lisu occidental	Biblia de Estudio	Edición de Estudio	600.000
Argentina	toba qom	Nuevo Testamento de Estudio	Edición de Estudio	70.000
Ediciones en Braille				
Sri Lanka	cingalés	Biblia	Primera	150.000
México	purépecha	Porción - Lucas	Primera	
Armenia	armeio (Etchmiadzin)	Porción - Sirácide	Primera <sup>2</sup>	
Costa Rica	español (Dios Habla Hoy)	Porción - Hechos	Primera <sup>2</sup>	
Holanda	hol. (holandés sencillo)	Biblia	Nueva	21.944.690

<sup>1</sup> Parte de la Campaña de 100 Biblias en 1000 Días

<sup>2</sup> Primeras traducciones de estas porciones - otros libros de la Biblia han sido traducidos en estos idiomas

<sup>3</sup> Un Nuevo Testamento en árabe del norte de África fue publicado por primera vez en 1932. Esta es la primera edición de un Nuevo Testamento específico en árabe marroquí. Ha estado disponible en formato electrónico y en audio desde 2012.



**Sociedades  
Bíblicas Unidas**

**HOLY BIBLE**

La Fraternidad está constituida como Sociedades Bíblicas Unidas, una corporación registrada en el estado de Delaware, Estados Unidos, en 1946. Los asuntos de la Fraternidad son administrados en su nombre por la Asociación de Sociedades Bíblicas Unidas (UBSA, por sus siglas en inglés) desde su domicilio registrado en SBU, sede del Reino Unido, Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7PJ, Inglaterra. UBSA es una compañía limitada por garantía, registrada en Inglaterra y Gales bajo el No. 2264875. Sociedad Benéfica registrada bajo el No. 800058.

[www.unitedbiblesocieties.org](http://www.unitedbiblesocieties.org) Tel: +44(0)1189 500 200 [comms@biblesocieties.org](mailto:comms@biblesocieties.org)